

《老友记》中“包袱”的翻译策略浅析

杨虹

(河池学院 外语系,广西 宜州 546300)

【摘要】情景喜剧是一种深受观众欢迎的喜剧形式。“包袱”是情景喜剧中一个重要概念,它是情景喜剧的重要构成因素,也是幽默效果产生的主要原因之一。本文用格莱斯的会话含义分析情景喜剧“包袱”的构成,并试图探讨如何有效传达喜剧幽默效果的翻译策略。

【关键词】会话含义;包袱;翻译策略;老友记

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)01-0022-02

一 引言

喜剧艺术是各种艺术形式中最具通俗性的,也是最有群众性的。因为喜剧中的笑料实际是来自于观众自己的生活经验,而喜剧中的“包袱”则产生于演员幽默或讽刺的表演以及他们在语言或形象上对生活常规的违反。

1967年,美国语言哲学家 Grice 在《逻辑与会话》一文中最早提出了会话含义 (conversational Implicature) 理论。20世纪80到90年代,美国另一位语言学家 Levinson 对 conversational Implicature 理论进行了一些修正,把 Grice 的数量准则 (Quantity maxim)、质量准则 (Quality maxim)、关联准则 (Relevance maxim) 和方式准则 (Manner maxim) 由“四原则”改为“三原则”,即数量原则、方式原则和信息原则。换言之,如果说话的人完全遵守以上原则进行交谈,那么字面意思可以直接从说话者交谈中所使用的词、句本身所获得,不需要推导。然而,在实际的交流过程中,说话者并非完全遵守合作准则,事实上他们经常违反这些准则。而“会话含义”正是由于说话这违反了以上准则而产生的——听话者不得不透过“字面意义”尽力推导说话人的“意图”。^[1]

《老友记》可称为美国情景喜剧的代表,它由华纳兄弟公司制造,NBC电视公司从1994年开始播放。本剧讲述了六个生活在纽约一间公寓的朋友发生的一连串故事,整套喜剧围绕着六个人的友谊、爱情和事业进行。据统计,在每集约22分钟的剧情中,每十三秒就有抖一次“包袱”,充分地表现了美国人独特的幽默风格。本文根据《老友记》第一季至第八季的中英对照文本(学苑音像出版社),分析剧中幽默蕴含的独特美式文化内涵,探讨影视字幕翻译是否有效地把这类独特的美式幽默传递给目的语观众,并归纳了字幕翻译特点以及幽默的

翻译策略。

二 “包袱”的会话含义

情景喜剧语言有其独特的风格,为达到幽默的效果,情景喜剧语言大量使用双关语、谐音等修辞手段和其文化中所特有的幽默手法,情景喜剧经常运用对会话含义中合作原则的违反来制造“包袱”。

“包袱”是情景喜剧的一个基本构成单位。情景喜剧的“包袱”就是它的笑料。换言之,“包袱”即一个装满笑料的袋子。在表演过程中,演员在观众不经意中将袋子打开,把里面装着的笑料在时机成熟时一件一件呈现给观众——即抖“包袱”。而幽默效果的产生就是在演员不知不觉的抖“包袱”中,笑点的形成既出乎意料而又合情合理。^[2]可见,情景喜剧的笑点在于它打破常规,出其不意中挑战观众“合于情理”的语言习惯与心理定势,以达到“出乎意料之外”的喜剧效果;会话含义就是在说话双方对相互遵守的合作原则的违反下产生的。显然,二者有相似点。

徐立新认为,幽默语篇有其特定的语言致笑机制。一套即观众认为合乎情理的、符合正常思维模式的外在机制;另一套就是超常规的、不符合一般观众思维定势的、隐含的内在机制。在理解过程中,观众首先按照第一套机制理解,但当到了抖“包袱”前,第一套机制会停止运作,观众只能启动第二套机制以应付思维定势受到的冲击。^[3]换言之,外在的机制只是内在机制的外衣——即掩护,是为了造成墨守陈规的假象,当第二套机制启动时会造成更大的冲击,产生更多的笑点——即“包袱”抖得更响。可见,幽默是由内在与外在两套机制相互作用而引起的,合作原则系统的介绍了幽默效果的产生过程——即歧义是如何巧妙获得的。

三 “包袱”的翻译策略

不同的民族或地区有其不同的幽默传达方

收稿日期:2013-01-24

作者简介:杨虹(1980-),女,广西贵港人,讲师,硕士研究生,研究方向:翻译理论与实践。

式。美国人的情景喜剧在英国人的眼中不一定是喜剧,同样英国人觉得好笑的笑料中国人可能也不会喜欢。所以,幽默的传达离不开翻译,而翻译的好坏也直接影响到幽默的效果。下面笔者拟以美国情景喜剧《老友记》为例,探讨“包袱”的相应翻译策略。

(一) 歧义类“包袱”翻译策略

例1 Phoebe: Okay, okay. If I were omnipotent for a day, I would want, um, world peace, no more hunger, good things for the rain-forest ... And bigger boobs!

.....

Ross: Joey, what will you do if you were omnipotent for a day?

Joey: Probably, I will kill myself.

译文:菲比:好,如果有一天拥有无所不能的超能力,我希望世界和平,不再有饥饿,雨林不再遭到破坏……还有我的胸部可以再大点!

.....

罗斯:乔伊,如果你变得万能了,你要做什么?

乔伊:我大概会自杀吧。

此类“包袱”抖的是歧义。老友们一起聊天,作白日梦,梦想自己有一天如果变得全能希望得到什么。Phoebe的希望是世界和平、没有饥荒、不再滥伐雨林和有更大的胸部。这时候Joey走了进来,Ross问他同样的问题,Joey把omnipotent误解成impotent,所以大家听到他说不如死掉算了之后都很不解。这个笑点的产生明显是在违反合作原则中的方式准则,方式准则要求话语不能有歧义,而此情景喜剧中笑料的产生却正是在违反了方式准则,产生歧义的基础上诞生的。因此,笔者认为译者在处理歧义类“包袱”翻译时,应把歧义的另一面展现给观众,这样观众才能笑个明白。应该把impotent(性无能)这个歧义产生的单词意思译出给观众。

(二) 双关类“包袱”翻译策略

例2 Rachel: How do you expect me to grow if you won't let me blow?

译文:瑞秋:如果你不让我吹风,我怎么会长大?

上例的译文显然没能将原语中双关类“包袱”所产生的幽默效果翻译出来。首先,译者没有领会话语中故意隐藏的“暗指意义”——Rachel和Ross是男女朋友,Rachel最近看了一本关于女性要独立自强的书,这位娇生惯养的大小姐决定以后凡事要自己做主,不再依赖男友Ross,所以当Ross要求Rachel按照他的时间表安排约会日程的时候,Rachel说了上面的这句话。这句话打破了合作原则中的关联准则,会导致听者Ross和观众不能按照原有的理解推出偏离的事实——Ross不是约Rachel去看电影吗?怎么会冒出这样一句不相关的话,而句中的双关语“grow”和“blow”则加大了观众理解的难度,笑声有了,但是很多观众却并不觉得好笑,甚至不知道到为何发笑。原因之一即中美影视文化上的差异——中国的电视极少公开谈论与“性”相关的话题;原因之二就是观众在无准备的情况下,译者又没有给出正确的译文加以引导,所以就导致演员抖了“包袱”,而观众却接不住的情况。笔者认为,对于此双关类“包袱”的翻译不宜采取直译的方法,应该按照目标受众的文化与理解程度倾斜,宜采取意译的策略,可以译为“瑞秋:如果你不让我‘吹’,怎么能‘大’呢?”稍妥。

四 结语

总之,情景喜剧中笑点翻译的质量关乎情景喜剧的成败。格莱斯的合作原则从语用的角度为解释“包袱”的产生过程提供了理论依据。人们在交际中要求遵守合作原则,这是交际成功的基础。而幽默的产生则是在说话者对合作原则的违反上产生的。幽默语篇往往存在两套“致笑”机制——潜在的、隐蔽的、不合逻辑的内部机制和合乎情理的外部机制。两套机制相互作用,构建不同的“笑料”。而“包袱”中所蕴含的修辞包括夸张、反语、谐音、双关和歧义等,这就为翻译工作带来了一定的难度,这也是译者在翻译当中应该注意的问题,也应该引起译界的关注。

注释及参考文献:

- [1] Grice, H.P. Logic and conversation. in Syntax and Semantics, vol. 13: Speech Acts, ed. P. Cole and J. Morgan, New York: Academic Press, 1975, 78-86.
 [2] 龙千红, 罗孝智. 相声语言中的会话含义[J]. 湖南大学学报, 1999, 4.
 [3] 徐立新. 幽默语篇研究[M]. 开封: 河南大学出版社, 2004: 204-208.

(下转42页)

[33]白化文.怎样写对联[M].北京:燕山出版社,1992.

On the Definition and Birth of Factors in The Chinese Couplet

ZHANG Xiao-hua

(Department of Cultural Studies, Jiangxi Academy of Social Sciences, Nanchang, Jiangxi 330077)

Abstract: The Chinese couplet, also named antithetical couplet, is a type of applied literature. Because of the nature of literature, it has a difference with word game and Qiaodui Shizhong. It is aesthetic. The Chinese couplet express a complete meaning at the same time you must have implication. In particular, couplets, and Spring Festival couplets are closely related with Taofu, Zhaiju, Tibi. The Chinese couplets with five or seven words originate rhythmical prose characterized by parallelism and ornateness in Wei-Jin Dynasty and Metrical poetry and the form of "Taofu".

Key words: Chinese Couplet; Definition; "Taofu"

(责任编辑:张俊之)

~~~~~  
(上接 17 页)

**Abstract:** Adaptation Theory was proposed by Belgian pragmatist Jef verschueren. The variability and negotiability indicated in the theory lay a foundation for choices in the language use. And what sits at the heart of language use is adaptability. Based on the adaptation theory (especially the perspective of adaptability), this paper examines the essential motives of English indirect polite utterances, demonstrates that such utterances result from linguistic adaptation and selection, and then comes to conclude that there exist many possibilities of the motives in question; adaptation to the vital interests of interaction participants, to psychological needs to evade responsibility, and to the cognitive expectation of hearers.

**Key words:** Adaptation Theory; Adaptability; English Indirect Polite utterances; Essential Motives; Motives of utterances

(责任编辑:张俊之)

~~~~~  
(上接 23 页)

Analysis on Translation Strategies of the "Burden" in the "Friends"

YANG Hong

(Foreign Languages Department of Hechi College, Yizhou, Guangxi 546300)

Abstract: The sitcom is a popular comedy form with audience. "Burden" is an important concept in the sitcom, one of the main component factors of sitcom, and also one of the prime reasons of humor effect. The article using Grice meaning analyzes the composition of the sitcom "burden" and tries to explore how to most effectively convey the effect of comedy humor translate strategy.

Key words: Conversational Implicature; Burden; Translation Strategies; Friends

(责任编辑:张俊之)